Naming motion events in Spanish and English

Paula Cifuentes Férez

Universidad de Murcia, Spain

Dedre Gentner

Northwestern University

Correspondence concerning this article should be addressed to Dedre Gentner, Department of Psychology, Northwestern University, Evanston, IL 60208. Electronic mail may be sent to gentner@northwestern.edu.

1

Abstract

This research asked whether speakers are influenced by systematic semantic patterns in their language in forming new word meanings. We used the novel word mapping technique (Nagy and Gentner 1990) to test whether English and Spanish speakers would show effects of their differing semantic systems in inferring the meanings of novel motion verbs. We also tested for any language-specific effects in inferring novel nouns. Participants were given short passages containing either a novel noun or a novel motion verb, and were asked to infer the meaning of the novel word. The passages provided information about both the path and the manner of a novel motion event. Consistent with the semantic patterns in the respective languages, English speakers were more likely to infer a manner interpretation than a path interpretation and Spanish speakers showed the reverse pattern. Language-specific effects were not found for the meanings inferred for novel nouns.

Keywords: cross-linguistic semantic patterns; motion verbs; novel word mapping; relational relativity.

1. Introduction

This research asks whether speakers are influenced by systematic semantic patterns in their language in forming new word meaning. We focus on the domain of motion, for which there is abundant linguistic evidence that different languages code motion events in systematically different ways. As Talmy (2000: 25) defines it, "The basic Motion event consists of one object (the **Figure**) moving or located with respect to another object (the reference object or **Ground**)." Talmy's (1975, 1985, 2000) seminal work laid out several components of a motion event: the basic *change of location* of some figure (the defining feature of a motion event), the *path* of the moving figure with respect to some ground object; and the *manner* of motion of the figure. It further established the familiar typology of *path languages* (or *verb-framed languages*) (such as Spanish, French, Turkish, and Japanese) and *manner languages* (or *satellite-framed languages*) (such as English, German, Dutch, Russian, and Chinese).

The terms "verb-framed" and "satellite-framed" describe the way languages express the path component, generally considered to be the core of a motion event (Slobin 2003; Talmy 1985, 2000). In a verb-framed language, path is expressed by the main verb (e.g., *descend*, *traverse*), whereas in satellite-framed languages path is expressed by a satellite—a verb particle or preposition (e.g., *go down*, *go across*). In English (a satellite-framed language), the manner of motion is expressed in the verb, with the path expressed in a satellite. In Spanish (a verb-framed language), the path is expressed in the verb, with manner as an optional satellite. For example, English and Spanish speakers would describe the same event—a bottle moving on top of the water past a rock—as follows:

(1)   a. Spanish: *La botella pasó por la piedra, flotando*

'The bottle passed by the rock floating'

b. English: *The bottle floated past the rock*

Over the last decade, there has been considerable research on different lexicalization patterns of motion events across spoken languages (e.g., Aske 1989; Berman and Slobin, 1994; Ibarretxe 2004a; Ibarretxe 2004b; Naigles et al. 1998; Naigles and Terrazas 1998; Slobin 1991, 1996, 2003; Zlatev and Yangkang 2004) and in sign languages (e.g., Galvan and Taub 2003; Slobin and Hoiting 1994; Taub and Galvan 2000). Some of this research has asked whether these differences in semantic patterns lead to differences in non-linguistic cognition, with mixed results. For example, several studies have shown participants videotaped events and have tested for differential memory for aspects of the event based either on the language set given in the study (e.g., whether a manner or a path verb was used) or on biases in the participants' language: e.g., English speakers would be expected to remember manner information and Spanish speakers, path information. Some researchers using this paradigm have found evidence for Whorfian effects (Billman and Krych 1998; Oh 2003), while others have found no effect of language on participants' later memory (Gennari et al. 2002; Papafragou et al. 2002).

However, while the results are inconclusive as to whether language-specific semantic patterns lead to differential event memory, there is abundant evidence for language-specific patterns in the way English and Spanish speakers *describe* a motion event (Slobin 1996; Malt et al. 2003). There is also evidence that these different lexical patterns

give rise to different mental images, even when Spanish and English speakers are given the same text (Slobin 2000).

In this research, we ask whether there are psychologically real effects of language-specific semantic systems in influencing how speakers form new word meanings. If the semantic system of a language is truly generative, then it should influence speakers' patterns of deriving a meaning from context: in other words, how speakers map between word and world. We compare English and Spanish speakers and ask whether the different semantic patterns for motion verbs in these two languages will generate different patterns of interpretation when a new verb is encountered.

Our method is based on previous studies by Nagy and Gentner (1990). They investigated the role of semantic and linguistic knowledge in the way adult speakers of English infer the meanings of novel nouns and verbs from a rich context. Nagy and Gentner proposed two kinds of implicit constraints or biases that guide this process: (1) language-general knowledge such as a *durative assumption* for nouns—i.e., that nouns are usually differentiated in terms of long-term rather than short-term properties (with some exceptions, such as *lightening*); and (2) language-specific knowledge such as the English pattern of manner incorporation in motion verbs. To test whether these biases operate when inferring new word meanings, Nagy and Gentner used a *novel word mapping* technique, whereby participants read a passage containing a novel word (either a noun or a verb) and had to infer its meaning. The passages described novel situations (such as a planet inhabited by Darsts) and presented the novel noun/verb in a rich context: e.g.,

> …*She slipped them into the peashooter and, with an accuracy that amazed me, she saptyned the unsuspecting animal* (verb version).
>
> *she ensnared the unsuspecting saptyn,* (noun version).

After reading the passage, participants were asked questions that revealed what they had inferred as the meaning of the word: for example, "How did the head of the hunting party snare the animal?" (verb version) and "What sort of animal did the young Darst try to catch?" (noun version). Participants showed systematic differences in which elements they mapped from context based on whether the new word was a noun or a verb. Nagy and Gentner illustrated the phenomenon with an analogy: inferring the meaning of a

novel word from a complex context is like dipping a magnet into a mixture of iron fillings and sand (p. 188); the magnet attracts specific components of the scenario.

In the present study, we use this novel word mapping technique to address whether there are cross-linguistic differences in inferring word meanings based on the kinds of semantic differences described above. We ask whether English and Spanish speakers will show effects of their differing semantic systems in inferring the meanings of novel motion verbs. We also investigated patterns of inferring novel noun meaning, to test whether language-specific effects are present to a greater degree for verbs than for nouns.

If the semantic patterns described in the literature are truly generative, then speakers' mappings for verbs should reflect language-specific lexicalization patterns, with English speakers focusing on manner and Spanish speakers focusing on path. A second prediction stems from the claim discussed above, that path is the core of a motion event. This claim predicts an asymmetry in the use of satellites and/or further elements outside the main verb in the English and Spanish interpretations. When Spanish speakers state the meaning of the new verb, we expect them to use a path verb as their main verb; if they wish to include manner information, they should do so in something akin to a satellite[1]—e.g., a gerund (*arrastrando los pies* "by shuffling the feet") or an adverb (*rápidamente* "quickly"). In contrast, for English speakers the prevalent pattern should be to use a manner verb as main verb; again, in order to encode path information they will need to use a satellite such as a particle or preposition—e.g., *shuffle across*, *climb down*. But if path is perceived as the core of a motion event, then English prepositions—which by hypothesis contain an essential element of the motion event—should be much more likely to appear than Spanish gerunds or adverbs expressing manner. Thus we predict that English speakers should be highly likely to provide a satellite that expresses path; whereas Spanish speakers should be far less likely to provide satellites expressing manner.

A third prediction is that nouns and verbs should show different patterns. Whereas verbs should show language-specific semantic interpretations, nouns (at least concrete nouns) should be interpreted in roughly the same way across languages. This prediction

---

[1] The term "satellite" has been used both in a narrow sense, to refer only to a verb particle , and in a broad sense, to include prepositions, gerunds, participles, and other words belonging to the event description that may accompany a verb. We will use the broader sense.

follows from the Relational Relativity hypothesis (Gentner 1982; Gentner and Boroditsky 2001):

> [W]hen we lexicalize the perceptual world, the assignment of relational terms is more variable crosslinguistically than that of nominal terms […] Predicates show a more variable mapping from concepts to words. A language has more degrees of freedom in lexicalizing relations between coherent objects than in lexicalizing the objects themselves. (Gentner 1982: 323–325)

This view predicts that novel nouns will be governed by language-general patterns and novel verbs by language-specific patterns. Thus noun interpretations should match better across the two languages than verb interpretations.

2. Experiment

We presented English and Spanish monolingual speakers with eight short passages containing either a novel noun or a novel verb. After each such passage they were asked "What does X mean?" or "What is an X?" In order to prevent people from simply translating the novel words into existing words, the passages described unusual events – e.g., rolling a device designed to remove burrs over one's clothes; moving across a hall by using cleaning-rags underneath one's shoes, etc. The descriptions of the events always included both a path and a manner, so that participants could lexicalize either or both. The passages were designed so that either a novel noun or a novel verb could appear in roughly the same context. For example:

a. Noun version

*So she decided to keep walking up the river and look for a bridge. After a while she noticed the river had become shallow and not so dangerous. So she took off her shoes and socks, rolled up her jeans and crossed at the **ransin**. That night she was very happy to be back among friends again.* [The boldface highlighting the novel word did not appear in the participants' version.]

b. Verb version

So she decided to keep walking up the river and look for a bridge. After a while she noticed the river had become shallow and not so dangerous. So she took off her shoes

*and socks, rolled up her jeans and **ransined** the river. That night she was very happy to be back among friends again.*

In designing the passages, one question we faced was whether to use a simple transitive frame or to add a preposition to the novel verb (see examples below). The use of a preposition encourages the inference that the verb depicts manner, whereas the use of a simple transitive frame leaves speakers more free to infer that the verb depicts path. In order to ensure that the syntactic frame was biased *against* our predicted patterns, we used frames that should bias for path verbs in English and for manner verbs in Spanish. Thus, for the English passages, we used verb + NP (article, noun): for example,

He bordeured the tree; He truffeted his clothes; and managed to blick The Rock

Likewise, we used intransitive frame plus preposition verb + preposition + NP (definite article, noun) for the Spanish passages: for example,

Así que bordeuró al árbol; Lo truffeteaba por la ropa; y logró blicker a La Roca

To review, the predictions are that (1) English and Spanish participants will differ in their interpretations of novel verbs, with Spanish speakers using a path verb as the main verb in their interpretations and English speakers using a manner verb; (2) English participants will use satellites more often than Spanish speakers; this is because satellites should convey essential path information in English and optional manner information in Spanish; and (3) novel noun interpretations should match better across the two languages than novel verb interpretations.

2.1. *Method*

2.1.1. Participants

The participants were 46 English speakers from Northwestern University, Evanston, Illinois and 45 Spanish speakers (12 from Durango, Mexico, and 33 from Murcia, Spain) ranging in age from 16 to 35 years old.

2.1.2. Materials

The stimuli were eight short passages (see Appendix). Each passage had two versions: noun and verb. Each one depicted in great detail the background for the motion event, so that participants had enough information to infer the meaning of either a noun or a verb.

As noted above, we used a simple transitive frame for the novel verb sentence in the English version and an intransitive frame plus preposition in the Spanish version.

Apart from these differences in syntactic frames, the English and Spanish versions were the same. For the noun versions, we used a novel nominal form in the same key sentence. Thus, the noun and verb versions differed only in the part of speech of the novel word and not in the information provided by the context. Novel verbs were given in the past tense morphology in both English and Spanish. Novel nouns in Spanish were preceded by both the masculine and feminine indefinite article (e.g., *había un/una monse* ("There was a monse")) so as not to bias participants in their interpretation of the referent (Boroditsky et al. 2003).

2.1.3. Procedure

Participants were given a three-page booklet containing the eight short passages. They were run individually in a quiet room. They were told to read eight short stories at their own pace and to take the time they needed to answer every question after each story. Instructions were given in the participants' native language. No time limit was given.

2.1.4. Design

A 2 x 2 design was used, with Language (English vs. Spanish) as a between-subjects factor and Word class (noun or verb) as a within-subject factor. Each participant received eight passages, four containing a novel noun and four containing a novel verb. Noun and verb passages were presented in alternating order. Across participants, each passage was presented half the time in the noun version and half the time in the verb version. Also, to forestall carryover effects, the passages were shown in two different orders, one the reverse of the other.

2.1.5. Scoring

To evaluate predictions (1) and (2) we coded the way the two groups of participants interpreted the novel words. When coding verb interpretations we first coded the main verbs as *path*, *manner* or *neutral*. Some examples of path verbs are *levantar* ('lift'), *salir* ('go out'), *descender* ('descend'), *subir* ('go up') in Spanish, and *traverse, descend,*

enter, cross in English. Some manner verbs are *zarandear* ('shake', 'sieve'), *saltar* ('jump'), *cepillar* ('brush') and in English, *shuffle, roll,* and *climb*. We coded verbs that do not specify either path or manner of motion as *neutral verbs*. Examples are *go, gather, explore, clean (*(English) and *separar* ('separate'), *atrapar* ('catch') and *abrir* ('open') in Spanish. There were also three verbs that were coded as containing both path and manner information: *overrun* in English, and *trepar* ('climb up') and *escalar* ('climb up by using a rope') in Spanish. We also coded for the presence of satellites: prepositions, adverbs, and gerunds/participles.

For nouns, we coded the main noun and noted the presence of further descriptive detail. For example, *stick* and *stick with a soft net at the end* would be grouped, as they have the same main noun.

2.1.6. Matching

To evaluate prediction (3)—that novel noun interpretations would match better across the two languages than novel verb interpretations—we needed to compare the degree of semantic match between the two languages for nouns and for verbs. To make this determination, we used both strict and liberal criteria. For verbs, the strict scoring required that the main verbs used in the English and Spanish interpretations be translationally equivalent: e.g., *descend* and *descender*. The liberal criterion allowed close but not perfect translational equivalents to count as matches. For example, Spanish *trepar* ("climb up") and *escalar* ("climb up by using a rope") counted as matches for the English verb *climb*. As another example, English *ford* (as in "ford the river") was scored as a loose match for Spanish *cruzar* ("to cross").

For nouns, as for verbs, the strict coding required matches those were translationally equivalent: e.g., *brush* as a match for *cepillo* ("brush"). The liberal coding allowed matches that were close in meaning but not equivalent: e.g., *slippers* and *sandals* for Spanish *zapatos* ("shoes"); *invento* ("invention") as a match for English *device*.

2.2. Results

The results were as predicted. First, we found evidence for language-specific semantic mapping for verbs. Figure 1 shows the results across passages. As predicted, Spanish

speakers produced a significantly higher number of path verbs ($m = 0.33$) than English speakers ($m = 0.13$); $F(1, 89) = 52.61$, $p < 0.01$). Conversely, English speakers produced more manner verbs ($m = 0.20$) than Spanish speakers ($m = 0.06$); $F(1, 89) = 52.613$, $p < 0.01$. These results are all the more striking in that we used syntactic frames that biased *against* the predicted patterns. Spanish speakers were given frames that included a preposition, thus encouraging interpretation in terms of a manner verb. English speakers were given bare transitive frames—which would normally be likely to invoke a path interpretation—yet the English speakers still preferred manner verbs. (However, as we discuss below, English speakers did often provide path information—just not in the verb)
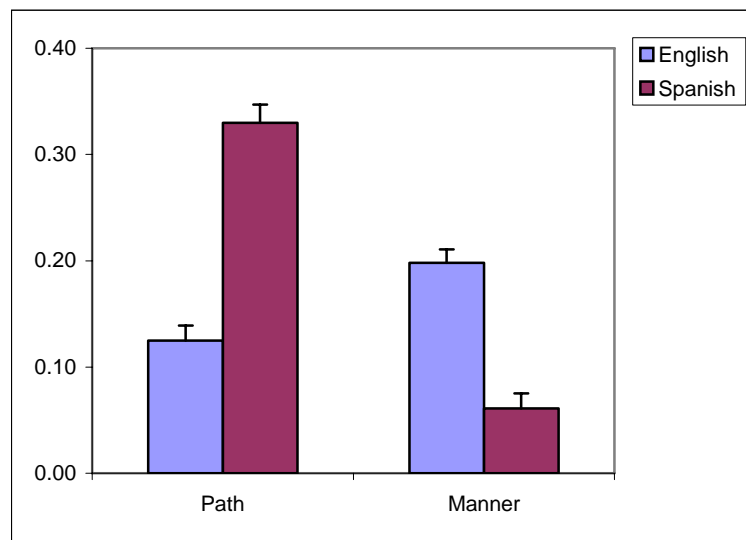

Fig. 1. *Proportions of manner and path main verbs in participants' interpretations of novel verbs*

To further illustrate these patterns, Table 1 shows all responses (the main verb and noun only) for one passage for both the noun and verb versions in English and Spanish. It can be seen that there is preponderance of path verbs in Spanish and of manner verbs in English. It can also be seen that among the non-matching verbs, there is a subset for which the Spanish verb has the same meaning as a verb-plus-satellite used in English. We show these separately from the simple mismatches.

10

Table 1. *Verb and noun responses for English and Spanish: Fragel passage*

VERB

	Spanish (22 verbs)	English (25 verbs)
Matching	descender, descendió (4)	descend (5)
Non-matching	bajar "to go down" (6)	go down (1)
		crawl down (1)
		scale down (2)
		rapel down (1)
	pasar "to go thorugh[2]"(1)	go through (3)
		climb through (1)
		travel through (1)
		walk into/through (1)
	salir "to go out" (2)	
	deliszarse "to slide oneself" (2)	
	descolgar "to hand down" (1)	
	escapar "to escape" (1)	
		traverse (3)
		go into/traverse (1)
		enter (1)
		explore (1)
		scale (1)
		bounce off (1)

NOUN

	Spanish (23 nouns)	English (21 nouns)
Matching	agujero (6)	hole (6)
	barranco (1)	ravine (1)
	caverna (1), cueva (1)	cave (1)
Non-matching	borde (3)	
	abertura (2)	
	frontera (2)	

---

[2] Spanish verb "pasar" was used to mean "to go through" in this passage.

sima (2)

cuerda (1)

hueco (1)

pasadizo (1)

persona (1)

pozo (1)

tunnel (5)

chute (1)

cliff (1)

ladder (1)

pathway (1)

pipe (1)

trunk (1)

slide (1)

way out (1)

The second prediction is that English satellites will be more likely to appear than Spanish satellites, because English leaves the responsibility for encoding the path component to its satellites, whereas Spanish encodes path in the main verb (as verified above). As predicted, there were a higher number of satellites—chiefly prepositions—in English than in Spanish (see Table 2). English satellites included 64 prepositions, 2 gerunds and 5 adverbs. In sharp contrast, satellites (even gerunds and adverbs) were entirely absent from Spanish speakers' productions.

Table 2. *Total numbers of path, manner, manner + path, and neutral verbs and of satellites for English and Spanish participants across all eight passages*

	Path	Manner	Manner+Path	Neutral	Satellites
English	48	73	1	58	71
Spanish	119	22	8	31	0

Finally, the results also support the prediction that novel verb interpretations are more likely to be language-specific than are noun interpretations, consistent with the Relational Relativity hypothesis. Figure 2 shows the overall proportion of matches and nonmatches (using the strict count) for nouns and verbs across passages.
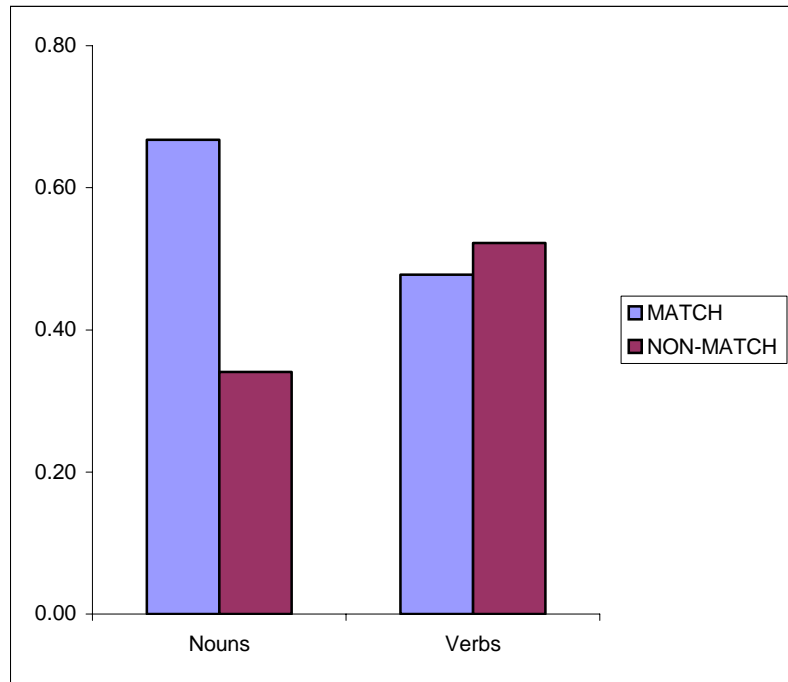

Fig. 2. *Proportions for matching and nonmatching verbs and nouns*

Table 4 shows the matching vs. nonmatching results for individual passages. It can be seen that the proportion of nouns that match between English and Spanish (241 matching vs. 123 non-matching) is considerably greater than the proportion of matching verbs (172 matching vs. 188 non-matching). Thus, there was a strong effect of form class (*Chi-square* = 25.09, *p* < 0.01). (The same strong effect was found when scoring liberal matches for both nouns and verb (*Chi-square* = 12.5, *p* < 0.01).) As predicted, concrete verbs differ semantically across languages to a greater degree than concrete nouns.

Table 4. *Matching vs. non-matching results for individual passages (strict count)*

	VERBS		NOUNS	
	Match	Non-match	Match	Non-match

Passage

Helene	31	14	39	5
Walter	17	26	29	19
Fragel	14	33	17	26
Yogui	0	44	40	7
Luci	35	11	16	28
Soccer game	21	23	29	18
Royal Palace	26	21	32	12
Iron doors	28	16	39	8
TOTAL	**172**	**188**	**241**	**123**

3. Discussion and conclusions

Overall, our results suggest that language-general and language-specific constraints influence the way people map from world to word for novel words. We tested three claims concerning the relation between words and the world: (1) that there would be language-specific mapping patterns for verbs; (2) that satellites accompanying the verb would be more frequent in a manner language (English) than in a path language (Spanish): more precisely, that English prepositions would occur more often than Spanish gerunds and adverbs; and (3) that novel noun interpretations would differ much less between the two languages than the novel verb interpretations. All three predictions were borne out.

With respect to the first prediction, that verb interpretations for English and Spanish speakers would reflect language-specific constraints on motion verbs, we found that English speakers produced a higher proportion of manner verbs than of path verbs. These results were obtained despite our use of syntactic frames that biased against this difference, as noted above. In contrast, Spanish speakers used a higher proportion of path verbs when naming novel verbs. The second prediction is that the use of satellites would differ across the two languages. Indeed, English participants included a high number of prepositions in their productions, whereas Spanish participants (who mostly used path verbs) almost never added manner information either in gerunds or in adverbs. Spanish

participants treated manner as a purely optional element, while English participants treated path information as an important aspect of the novel verb's meaning. This striking difference in satellite usage supports the claim of path as the core component of motion events.

The third prediction was that noun mappings should show less cross-linguistic variability than verbs, based on Gentner's Relational Relativity hypothesis. We tested the degree of matching between English and Spanish nouns and verbs and found a significantly higher number of matching (translationally equivalent) nouns than verbs. This is consistent with our prediction that the interpretations of novel object terms is guided chiefly by language-independent knowledge about objects. Object nouns (*river*, *stick*, *rags*, *iron bars*, etc) are more likely to be given by the world, that is, they can be easily individuated from the external world (Gentner 1982; Gentner and Boroditsky 2001). In contrast, in order to infer the meaning of relational words (motion verbs in this case), speakers must use knowledge of the language-specific semantic patterns for the expression of motion events. To return to the magnet analogy, we suggest that English and Spanish verb magnets attract different kind of semantic components, whereas (concrete) noun magnets universally attract individuated objects in the real world.

Relation to other findings. Our results are consistent with those of Nagy and Gentner (1990). We found the same kind of form-class effects on mapping novel words. In addition, we found evidence for a further effect conjectured (but not tested) by Nagy and Gentner: namely, language-specific semantic patterns of mapping for novel verbs, but not for novel nouns. Our findings are also consistent with research using a different methodology by Naigles and Terrazas (1998). They showed English and Spanish subjects a videotape of a motion event—e.g., a woman skipping towards a tree—and gave a single sentence containing a novel verb: e.g., (*She's kradding the tree!* or *She's kradding towards the tree!).* They used two kinds of frames: *path frames* containing a verb plus a noun phrase, and *manner frames* containing a verb plus a preposition plus a noun phrase. Then participants were shown two further videos, one preserving the manner of the event but changing the path (e.g., a woman skipping away from the tree) and one preserving the path of the event but changing the manner (e.g., a woman marching towards the tree).

Adult speakers of English chose the video that preserved the manner rather than the one that preserved path, and the reverse was true for Spanish.

Naigles and Terrazas also found effects of syntactic frame on the interpretation of the novel verbs. Participants were more likely to choose a manner screen if they had heard the novel verb in a manner frame, and more likely to choose the path screen if they had heard the verb in a path frame. These findings make it all the more noteworthy that the Spanish and English participants in our study showed the predicted preferences for path and manner interpretations despite having syntactic frames that biased against these predicted patterns.

Overall, the findings of Naigles and her colleagues are in accord with our results in finding cross-language differences in semantic interpretation of verbs. Our results together with the related research discussed here suggest that the semantic patterns identified by Talmy do indeed play a generative role in verb understanding and in inferring new verb meanings.

4. Further directions

Learning verb semantics. One issue that arises from this research is how these patterns are acquired. There is evidence that by seven years of age, children show language specific patterns in extending novel verbs to other motion events (Hohenstein and Naigles 2000). What learning processes might be operating here? Studies of children's verb learning suggest that comparison across exemplars can help children to derive semantic regularities (Childers in preparation). For example, Havasi et al. (2004) taught English-speaking 5-year-olds a new verb and, after obtaining their initial interpretation, showed them five further instances of the verb. Half the children saw exemplars with the same manner but varying paths, and the other half saw exemplars with the same path but varying manner. Children were then asked to extend a new verb that was ambiguous as to path/manner. Children were highly like to extend the new verb according to the common semantic pattern they had experienced across the five exemplars. Adults were also sensitive to this manipulation; they developed either a manner bias or a path bias in their novel word interpretations based on which series they had received. This suggests that the

semantic patterns of a language act as default biases, not as rules; they can be overridden by experience.

A semantic continuum? The methodology used here could also be used to shed light on some linguistic controversies. Although Talmy's typology has proven useful and has inspired a good deal of research in the literature on motion events, some complexities have emerged. The first is that not all languages fit perfectly in the *verb-framed* or *satellite-framed* typology. There have been proposals to establish a third category for serial verb languages[1] . Secondly, intra-typological variability has been observed, for example, Slobin (2003) proposed a continuum for degrees of manner salience (Russian > English > German > Dutch). Along the same lines, Ibarretxe (2004b) proposed a continuum for richness of path expression (Basque > Turkish > Spanish). The method of interpreting novel words in rich contexts might be used to reveal whether speakers of these languages show a continuum of degree of manner vs. path focus in their construals of motion verbs in these different languages.

Language and cognition. Finally, our results may have implications for the perennial question of whether and how language influences cognition (e.g., Gentner and Goldin-Meadow 2003; Gumperz and Levinson 1996): specifically, whether the semantic systems used in motion verbs in English and Spanish influence speakers' perception and memory for events. As discussed above, at present the results are inconclusive. Many studies of memory for events have failed to show the predicted pattern of superior encoding of path in verb-framed languages and of manner in satellite-framed languages.

However, our results suggest a different perspective. Our findings suggest that the difference in semantic encoding of motion events between verb-framed and satellite-framed languages may reside chiefly in the manner component, and not in the path component. In our study, all participants in both languages included path information in their interpretations of the new verb's meaning. They differed only in where they put this information: in the verb (for Spanish speakers) or in the preposition (for English speakers). In contrast, manner information was included by English speakers (in the verb) and omitted altogether by Spanish speakers. Suppose the linguistic facts are that *path* is linguistically encoded in both verb-framed and satellite-framed languages (although in difference places); but that *manner* is habitually encoded only in satellite-framed

languages. If so, then to the extent that people's conceptual encoding of events is influenced by their linguistic encoding, the prediction should be for a difference in sensitivity to manner. If this reasoning is correct, then some of the negative findings on Whorfian issues may stem from testing the wrong prediction: namely, symmetric differences between path and manner. It is possible that cross-linguistic differences in the encoding of motion exist, but only in the manner component.

Notes

Appendix

1. *Sample story in English: verb version*

Fragel in a strange world

    Fragel lived a quiet live. Every time Fragel read the letters from his uncle's book "The Adventurer", he was completely impressed. His uncle had spent 10 years exploring the far places of the earth. Every night, Fragel started a new adventure in his dreams. But one day, he woke up in a strange world. Fragel was baffled. He was on a mountain next to a green trunk tree with red flowers. The mountain seemed to be ten times his height. He had to get home somehow. Fragel tried to think what to do. He knew he could not jump, because it was too high, and he could not climb down because there was nothing to grab.

      Suddenly, he noticed a hole. It looked like a perpendicular tunnel. Then, he had a brilliant idea!. He took his unbreakable rope, tied it firmly around the tree, threw the rope down the tunnel and then, Fragel started to ***monse*** the tunnel.

What do you think "monse" mean? _____

Note: Novel words are italicized and bolded here for the purposes of illustration; they were given to the participants in ordinary type.

    _____

2. *Sample story in English: noun version*

Fragel in a strange world

    Fragel lived a quiet live. Every time Fragel read the letters from his uncle's book "The Adventurer", he was completely impressed. His uncle had spent 10 years exploring the far places of the earth. Every night, Fragel started a new adventure in his dreams. But one day, he woke up in a strange world. Fragel was baffled. He was on a mountain next to a green trunk tree with red flowers. The mountain seemed to be ten times his height. He had to get home somehow. Fragel tried to think what to do. He knew he could not jump, because it was too high, and he could not climb down because there was nothing to grab.

      Suddenly, he noticed a ***monse***. It looked like a perpendicular tunnel. Then, he had a brilliant idea! He took his unbreakable rope, tied it firmly around the tree, threw the rope down the tunnel and then Fragel started to climb down the tunnel.

What is a "monse"?

_____

3. *Sample story in Spanish: verb version*

Fragel en el mundo extraño

Fragel vivía una vida muy tranquila. Así que cada vez que leía las cartas del libro de su tío El Aventurero, se quedaba impresionado. Su tío había pasado 10 años explorando lugares lejanos de la tierra. Cada noche, Fragel empezaba una nueva aventura mientras dormía. Pero un día Fragel despertó en el mundo extraño. Fragel se quedó atónito, estaba en lo alto de un montículo con un árbol de tronco verde y flores rojas. El montículo parecía tener al menos diez veces su altura. Tenía que regresar a casa como fuera. Fragel empezó a pensar que hacer, sabía que no podía saltar pues era demasiado alto, ni escalar porque no tenía nada a que agarrarse.

De repente, se dio cuenta de que había un agujero en el montículo, parecía un túnel perpendicular. Entonces, se le ocurrió una idea. Sacó su cuerda irrompible, la ató al árbol y dejó caer el resto de la cuerda por el túnel, entonces Fragel empezó a *monser* por el túnel.

¿Qué crees que significa "monser"?

_____

4. *Sample story in Spanish: noun version*

Fragel en el mundo extraño

Fragel vivía una vida muy tranquila. Así que cada vez que leía las cartas del libro de su tío El Aventurero, se quedaba impresionado. Su tío había pasado 10 años explorando lugares lejanos de la tierra. Cada noche, Fragel empezaba una nueva aventura mientras dormía. Pero un día Fragel despertó en el mundo extraño. Fragel se quedó atónito, estaba en lo alto de un montículo con un árbol de tronco verde y flores rojas. El montículo parecía tener al menos diez veces su altura. Tenía que regresar a casa como fuera. Fragel empezó a pensar que hacer, sabía que no podía saltar pues era demasiado alto, ni escalar porque no tenía nada a que agarrarse.

De repente, se dio cuenta de que había un/una *monse* en el montículo, parecía un túnel perpendicular. Entonces, se le ocurrió una idea. Sacó su cuerda irrompible, la ató al árbol y dejó caer el resto de la cuerda por el túnel, entonces Fragel empezó a descender por el túnel.

¿Qué crees que es "un/una monse"? _____

References

Ameka, Felix and Joceline Essegbey

In print   Serialising languages: Satellite-framed, verb-framed or neither. In Hyman, Larry and Ian Maddieson, (eds.), *African comparative and historical linguistics: Proceedings of the 32nd Annual Conference on African Linguistics.* Lawrenceville, NJ: Africa World Press.

Aske, Jon

1989   Path predicates in English and Spanish: A closer look. *Proceedings of the Berkeley Linguistics Society*, 15, 1–14.

Berman, Ruth and Dan I. Slobin

1994   *Relating events in narrative: A crosslinguistic developmental study.* Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.

Billman, Dorrit and Meredyth Krych

1998   Path and manner verbs in action: Effects of "skipping" and "exiting" on event memory. *Proceedings of the Twentieth Annual Conference of the Cognitive Science Society*. Hillsday, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.

Boroditsky, Lera, Lauren A. Schmidt, and Webb Phillips

2003   Sex, Syntax, and Semantics. In Gentner, Dedre and Susan Goldin-Meadow (eds.), *Language in mind: Advances in the study of language and cognition. Cambridge*, MA: MIT Press, 61–80.

Childers, Jane
In preparation Children use comparison to learn new verbs.

Galvan, Dennis and Sarah Taub

2003   The encoding of motion information in American Sign Language. In Stromqvist, Sven and Ludo Verhoeven (eds.), *Relating events in narrative: Typological and contextual perspectives*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.

Gennari, Silvia P, Steven A. Sloman, Barbara C. Malt, and Tecumseh Fitch

2002   Motion events in language and cognition. *Cognition* 83, 49–79.

Gentner, Dedre

1982   Why nouns are learned before verbs: Linguistic relativity versus natural partitioning. In Stan A. Kuczaj (ed.), *Language development: Vol. 2. Language, thought and culture.* Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, 301–334.

Gentner, Dedre and Lera Boroditsky

2001   Individuation, relativity and early word learning. In Bowerman, Melissa and Stephen Levinson (eds.), *Language acquisition and conceptual development.* Cambridge, UK: Cambridge University Press, 215–256.

Gentner, Dedre and Susan Goldin-Meadow

2003   Whither Whorf? In Gentner, Dedre and Susan Goldin-Meadow (Eds.), *Language in mind: Advances in the study of language and thought*. Cambridge, MA: MIT Press, 3-14.

Gumperz, John J. and Stephen C. Levinson (eds.)

1996   *Rethinking linguistic relativity.* New York: Cambridge University Press

Havasi, Catherine and Jesse Snedeker

2004   The adaptability of language specific verb lexicalization biases. *Proceedings of the Twenty-sixth Annual Conference of the Cognitive Science Society.* Mahwah, NJ, USA: Lawrence Erlbaum Associates, Inc.

Hohenstein, Jill and Letitia R. Naigles

2000   *Preferential looking reveals language specific event similarity by Spanish- and English-speaking children*. Paper presented at the BU Conference on Language Development, Nov 2000, Boston, MA.

Ibarretxe-Antuñano, Iraide

2004a   Motion events in Basque narratives. In Stromqvist, Sven and Ludo Verhoeven (eds.), *Relating events in narrative: Typological and contextual perspectives.* Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, 89–111.

2004b   Language typologies in our language use: the case of Basque motion events in adult oral narratives. *Cognitive Linguistics* 15 (3), 317–349.

Malt, B. C., S. A. Sloman, M. Shi, and Y. Wang

2003   Universality and language specificity in object naming. *Journal of Memory and Language*, 49 (1), 20-42.

Oh, Kyung-ju

2003   Manner and path in motion event description in English and Korean. *Proceedings of the 26th annual Boston University conference on language development.*

Papafragou, Anna, Christine Massey, and Lila Gleitman

2002   Shake, rattle, 'n' roll: the representations of motion in language and cognition. *Cognition* 84, 189–219.

Nagy, William and Dedre Gentner

1990   Semantic Constraints on Lexical Categories. *Language and Cognitive Processes* 5 (3), 169–201.

Naigles, Letitia and Paula Terrazas

1998   Motion verb generalizations in English and Spanish: Influences of language and syntax. *Psychological Science* 9, 363–369.

Slobin, Dan

1991   Learning to think for speaking: Native Language, Cognition, and Rhetorical Style. *Pragmatics*, 7-25.

1996   Two ways to travel: Verbs of motion in English and Spanish. In Shibatani, Masayoshi and Sandra A. Thompson (eds.), *Grammatical Constructions: Their form and meaning*. Oxford: Clarendon Press, 195–220.

2000   Verbalized events: A dynamic approach to linguistic relativity and determinism. In Niemeier, Susan and René Dirven (eds.), Evidence for linguistic relativity. Amsterdam/Philadephia: John Benjamins, 107-138.

2003   Language and thought online: Cognitive consequences of linguistic relativity. In Gentner, Dedre and Susan Goldin-Meadow (eds.), *Language in mind: Advances in the study of language and cognition* Cambridge, MA: MIT Press, 157-192.

Slobin, Dan and Nini Hoiting

1994   Reference to movement in spoken and signed languages: Typological considerations. *Proceedings of the Berkeley Linguistics Society* 20, 487–505.

Talmy, Leonard

1975   Semantics and syntax of motion. In Kimball, J. (ed.), *Syntax and semantics, vol. 4.* New York: Academic Press, 181-238.

1985   Lexicalization patterns: Semantic structure in lexical forms. In Shopen, Timothy (ed.), *Language typology and lexical descriptions: Vol. 3. Grammatical categories and the lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press, 36–149.

2000   Toward a cognitive semantics: Vol. II: Typology and process in concept structuring. Cambridge, MA: MIT Press.

Taub, Sarah and Dennis Galvan

2000   Patterns of conceptual encoding in ASL motion descriptions. *Sign Language Studies* 1, 175–200.

Zlatev, Jordan and Peerapat Yangklang

2004   A third way to travel: The place of Thai and serial verb languages in motion event typology. In Stromqvist, Sven and Ludo Verhoeven (eds.), *Relating events in narrative: Typological and contextual perspectives*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates. 159–190.

---

[1] Serial verb languages express path and manner by equivalent grammatical forms. Some language families are Niger-Congo (Ewe, Akan), Sino-Tibetan, Tai-Kadai, MonKhemer and Austronesian. See Slobin (2003: 26), Zlatev and Yangklang (2004: 60), and Ameka and Essegbey (in print) for a more detailed account on serializing languages.